

Quintessentials

口腔临床要点快速掌握系列

· 中英文对照 ·

如何让儿童配合口腔治疗

Child Taming: How to Manage Children in Dental Practice

► Barbara L Chadwick
Marie Thérèse Hosey

[编著]

► 秦 满 等 [译]

Quintessentials

口腔临床要点快速掌握系列

如何让儿童配合口腔治疗

Child Taming: How to Manage Children
in Dental Practice

作者 Barbara L Chadwick
Marie Thérèse Hosey

译者 秦 满 赵玉鸣
周 琼 白 洁



人民军医出版社

PEOPLE'S MILITARY MEDICAL PRESS

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

如何让儿童配合口腔治疗 / (英) 查德维克著; 秦满等译. 北京: 人民军医出版社, 2006. 4
(口腔临床要点快速掌握系列)

ISBN 7 5091 0102 6

I. 如... II. ①查...②秦... III. 小儿疾病—口腔科学—研究—汉、英 IV. R788

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 007202 号

Child Taming: How to Manage Children in Dental Practice 由国际精萃出版集团 (International Quintessence Publishing Group) 提供中文版权, 授权人民军医出版社出版并在全球发行该书中文版。

版权登记号: 图字—军—2005—055 号

策划编辑: 杨 淮 文字编辑: 韩 志 责任审读: 李 晨

出 版 人: 齐学进

出版发行: 人民军医出版社 经 销: 新华书店

通信地址: 北京市 100036 信箱 188 分箱 邮 编: 100036

电话: (010) 66882586 (发行部)、51927290 (总编室)

传真: (010) 68222916 (发行部)、66882583 (办公室)

网址: www.pmmp.com.cn

印刷: 北京印刷一厂 装订: 北京印刷一厂

开本: 889mm × 1194mm 1/32

印张: 6.125 字数: 228 千字

版、印次: 2006 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 0001~3500

定价: 68.00 元

版权所有 侵权必究

购买本社图书, 凡有缺、倒、脱页者, 本社负责调换

电话: (010) 66882585、51927252

内容提要

“口腔临床要点快速掌握系列”是国际著名的 Quintessence 出版集团近期出版的介绍口腔各科基本技术和最新医学理论的专业丛书。该丛书自 2002 年起陆续出版发行,我社第一时间引进,以便国内读者同步了解国际口腔技术发展的新情况。儿童的引导在儿童口腔科治疗中起着至关重要的作用,是口腔医生应该掌握的基本技能之一,但国内这方面的研究和论著比较少。本书全面论述了在儿童引导中医生、家长和儿童的作用和关系,并介绍了保留意识镇静和全麻等方法。本书采用了中英对照的编排方式,对提高读者的专业英语水平大有裨益。本书适合于临床口腔科医师、技师和口腔医学生阅读。

责任编辑 杨 淮 韩 志

序

一个恐慌、任性的四岁儿童第一次来就诊，他的母亲惊惶失措、忧心忡忡，对口腔治疗充满了恐惧。她安慰孩子说：“甜心，别害怕！那个穿着白大衣的牙医不会伤害你的。打针能止住讨厌的牙疼。你只要牢牢地抓住椅子就行了。”

你能很好地处理这类情况吗？你自信了解这孩子正在想些什么吗？他们对你的治疗会做何反应？你所治疗的孩子对你友善吗？你是否了解最新的知情同意和清醒镇静原则，以及何时和如何进行全麻下治疗吗？

《如何让儿童配合口腔治疗》——“口腔临床要点快速掌握系列”中的本册书就是为了帮助忙碌的临床医师解决这些问题的，尤其是如何最有效地管理患儿。对您来说也许最便捷的方法是找到一张现成的计算表格，评估患儿的焦虑程度并提供有效的护理建议。正如 Quintessence 出版社的一贯宗旨，本书论述清楚，结构严谨，可读性强，是一本引人入胜的手册。

你曾遇到过漫画中的孩子们吗？如果还没有，那么他们迟早会出现在你的诊室里。你已经准备好接待他们了吗？如果你心里没底，那么这本书就是专门为你准备的。

主 编 **Nairn Wilson**

前言



口腔诊室对儿童来说是一个陌生的环境。身穿亚麻制服的陌生人（医生）出现在诊室里，而大人们则坐着等候或来回踱步，看起来疲倦、焦虑、惊恐。诊室里奇怪的味道，医院的颜色和墙上挂着的招贴画使人联想到学校的医务室，还有那些摆好备用的闪闪发光的锐利器械。在许多抽屉里和橱柜里还藏着其他东西……在校园里到处流传着治疗牙病很痛的传言。爷爷奶奶最近讲述的一些恐怖故事，以及爸爸妈妈的警告，都是如果糖吃的太多你就会死在牙医的手里。诊室里的规定只有牙医和少数家长理解，而孩子要学着了解它们很难。

口腔治疗可以激发儿童的理解力是不足为奇的，但是毫无疑问，对于口腔医生来说，把孩子们管好既是最大的挑战，也是最大的成就。本书对儿童

的引导论述较少，更多的是训练口腔治疗组和父母间如何进行配合，以使儿童看牙成为一次愉快的经历。

在英国，对口腔科的忧虑恐惧并不只限于儿童。对8个欧洲国家（包括英国）3 200名儿童的研究发现，35%的5岁儿童和21%的12岁儿童在看牙医之前就非常害怕。有趣的是，在欧洲32%5岁儿童的父母和30%12岁儿童的父母自述在看牙医之前也害怕。这些数据表明牙科焦虑是很普遍的，因此可以认为这是一种正常现象。事实上，试想大多数患者都可能有某种程度的焦虑，那么要提醒口腔医生和治疗组在治疗时应富于同情心，特别是对儿童——因为这可以有效地促进患者的终生牙齿保健。

在本书中，我们希望能从以下几方面为口腔医生提供成功管理儿童的关键性的指导：

- 如何创造一种与儿童为友的气氛
- 如何使整个口腔治疗组通力合作
- 如何与儿童及其家庭进行交流
- 如何制定有利于儿童保健的治疗计划
- 如何利用行为管理方法
- 何时和如何应用清醒镇静和全身麻醉
- 如何与专家和社区服务机构进行广泛联系

致 谢

感谢主任麻醉师 Andrew Makin 博士对本书中儿童解剖和生理学部分的指导，感谢 Caroline Campbell 和 Alison Cairns 提供的精美临床照片以及对牙齿生长发育部分的精彩文字注释，最后感谢 Jason Leitch、Graeme Wright 和 Ed Hosey 对本书的校对工作。

特别感谢格拉斯哥牙医学院照相室的 Gail Drake 和加的夫牙科学院牙科绘图室的 Jo Griffiths，最后衷心感谢所有同意为我们做模特的小朋友们。

目 录

第 1 章 儿童介绍	(1)
第 2 章 引导儿童 (I) : 这是我看到、听到和感觉到的	(14)
第 3 章 引导儿童 (II) : 口腔治疗组	(36)
第 4 章 家长的培训	(45)
第 5 章 行为管理方法	(59)
第 6 章 序列治疗计划	(74)
第 7 章 保留意识镇静 1 : 什么是保留意识镇静及何时使用	(87)
第 8 章 保留意识镇静 2 : 家长和孩子的准备	(108)
第 9 章 保留意识镇静 3 : 口腔治疗小组和设备的准备	(126)
第 10 章 保留意识镇静 4 : 使用什么镇静药物及如何使用	(147)
第 11 章 全身麻醉	(164)
附录 A 预约信	(181)
附录 B 吸入镇静的患者信息单	(182)

第 1 章 儿童介绍

Introducing the Children

目 的

在本章中，我们将回顾儿童生长发育和人格形成的各个时期，并探讨它们对口腔保健的潜在影响。

要 点

通过阅读这篇文章，使口腔治疗组全体成员能够采用以儿童为中心的方法进行儿童口腔保健(图 1-1)。

Aim

In this chapter the stages of child development and individual personality will be reviewed, and the potential impact of these upon providing dental care explored.

Outcome

Reading this chapter should enable the whole dental team to take a child-centred approach towards the delivery of paediatric dental care (Fig 1-1).

图 1-1 儿童介绍

Fig 1-1 Introducing the children



引 言

尽管每个孩子都是一个独立的个体，但儿童的生长发育有明显的阶段性，这就为探讨儿童行为管理提供了合适的框架。表1-1列出了生长发育的

Introduction

Although each child is an individual, there are well-recognised stages of child development that may give an appropriate framework to approach child management.

表 1-1 儿童生长发育期
Table 1-1 Stages of child development

年龄	儿童表现特征	口腔医生处理原则
2 岁	以自我为中心，孤独，易受挫，注意力容易分散，完全依赖成年人 注意力集中时间为 1~5min 某一时间注意力仅集中于一事物 只知道眼前的东西 最喜欢说：“不”	应避免提出可以做否定回答的问题，例如“你愿意我……” 缩短就诊时间。治疗时让父母中的一位而不是兄弟姐妹陪同。操作时注意力只集中在孩子身上，避免父母或其他工作人员的干扰 避免突然的动作
3 岁	精力充沛，独立，喜欢模仿成年人的行为，好奇，富于想象 注意力集中时间为 4~8min 渴望讨人喜欢 最喜欢说：“为什么”	通过激发好奇心而引起他的注意，向孩子讲解治疗过程并让他们加入自己的描述，让他们“帮忙” 正面引导（例如：“如果你……就会更好”而不是“别那样做”）
4 岁	喜欢支配别人，专横，急躁，不妥协，掌握简单推理，愿意接受变化 喜欢多样性	取得孩子的“帮助”。解释简单的过程（例如“如果牙湿了，充填体就粘不上了”）。要持续工作，避免停顿，不要放松对他的控制
5 岁	镇定，自信，懂规矩，喜欢装大人，不太好斗，接受权威 对自己的东西感到自豪 有感情，容易受到伤害	对他们的东西或衣服表示感兴趣。满足他们的虚荣心，（例如“这是一个脏牙……，我会把它清洁干净，并给他补一个漂亮的银色充填体。”“我需要你帮助我完成这件事”） 给予表扬，应适当地运用手势

各个阶段。事实上,对所有想做好儿童工作的人来说,了解正常儿童的生长发育是关键。一旦你掌握了儿童情感发育和成熟的水平,就能更容易地预测并正确地解释他们在治疗过程中出现的一些行为。同样,我们也更容易为每个儿童制定合理的、有效的治疗目标。根据儿童的生活能力,预测他的行为表现将使口腔治疗组在下次遇到一个“尚不能合作”的2岁儿童、好斗的青少年或早熟的小学生时,不再那么紧张(图1-2)。

儿童发育的里程碑

学龄前儿童(2~4岁)

“可怕的2岁孩子”这个词的出现

These are outlined in Table 1-1. Indeed, an understanding of normal child development is essential for anyone who wants to work successfully with children. Once you understand the child's level of emotional development and maturity you can more easily predict, and correctly interpret, some of their behaviour as it manifests in the surgery. Similarly, it becomes easier to set reasonable, achievable goals for each child. Understanding what to expect of a child in relation to what that child is able to do in life will make the dental team feel less stressed the next time they encounter a “pre-cooperative” two-year-old, belligerent adolescent or precocious primary school child (Fig 1-2).

Milestones in Child Development

Pre-school children (two to four years)

The term “the terrible twos” exists be-



图 1-2 学龄前儿童

Fig 1-2 A pre-schooler

是因为这个年龄的孩子难以对付（问任何一个2岁孩子的父母就知道）。术语“尚不能合作”是对他们的恰当描述。他们的交流技巧极为有限，十分依赖父母，而且不能很好地与别人玩耍或分享东西。他们总是爱说“不！”因为这是他们最喜欢的词。他们不能用语言表达自己，所以他们对不顺心的事情最常做出的反应就是哭。他们的父母知道，当他们在玩耍的时候被打断了、累了或者饿了，他们都会哭。然而，家长往往在自己看牙时都很紧张，所以必须帮助他们认识到哭是这个年龄组的孩子在这种情况下的正常反应，并不意味着出了什么问题。为了成功地治疗这些孩子，口腔医生必须动作要快（注意力集中时间少于5min是正常的），同时还要争取孩子所依赖的父母的协助（见本书第2章）。

3岁儿童

3岁儿童希望讨你的欢心，但他们仍然很依赖父母。尽管他们开始变得能够交流，但还是很容易掉眼泪，因此，你同样需要父母们的协助。对陌生人的恐惧（分离焦虑）在2岁以下儿童是最强烈的，这种恐怖通常会一直持续到5岁。孩子们开始探索世界，所以他们对几乎所有要求的反应都会是问

cause this age group can be awkward to deal with (ask the parent of any two-year-old). The term “pre-cooperative” describes them perfectly. They have limited communication skills, are very dependent on their parents and do not play or share with others well. When they do speak it is usually to say “No!” as this is their favourite word. Because they cannot express themselves verbally their common response to any upset is to cry. Their parents know that they cry when interrupted while playing, tired or hungry. However, the parents may themselves be stressed during a dental visit and it is important that they are helped to realise that tears for this group are often a normal part of the circumstances, not a sign that something is going wrong. To be successful with this group, the dentist must be quick (an attention span of less than five minutes is normal) and make use of the parents on whom the child remains dependent (see further, Chapter 2).

Three-year-olds

The three-year-old likes to please you but is still very attached to his or her parents. Although they are beginning to be able to communicate, tears are not too far below the surface, so, again, you need to use the parents to help you. This fear of strangers (separation anxiety) is strongest in the under-twos, but remains common until about

“为什么?” 3岁孩子对吸引他们想像力的有趣的描述和故事反应良好。他们还喜欢模仿成人的行为, 这一点对你很有利。3岁时孩子的注意力可以集中到8min, 所以你还是需要操作熟练(图1-3)。

4岁儿童

4岁时, 孩子变得更加自主并开始坚持自己的意愿。他们在小团体中可以互相影响, 并且开始发展独立的技能。在你和父母交谈的时候, 口腔护士可以让孩子参与进来。4岁的孩子知道如何使用“谢谢你”和“请”。他们常常通过对抗已经建立的行为规范来表达自身的独立性。例如, 他们不再想让别人帮他们刷牙, 他们想自己刷。但他们又不具备把牙刷好的能力。父母和保姆有时候会允许他们自己刷, 这样

the age of five. Children are beginning to explore the world, so expect them to ask “Why?” in response to almost any request. Three-year-olds respond well to colourful descriptions and stories that capture their imagination. They also like to copy adult behaviour, which can be to your advantage. By the age of three, they can concentrate for up to eight minutes, so you still need to be slick (Fig 1-3).

Four-year-olds

By the age of four, children are becoming more self-determining and begin to try to impose their will. They are able to interact in small groups and start to develop independent skills. It may be possible for the dental nurse to engage the child while you speak to the parent. Four-year-old children understand how to use “Thank you” and “Please”. They often express their independence by rejecting previously established patterns of behaviour. For example, they



图 1-3 吸引学龄前儿童的想像力
Fig 1-3 Capture the pre-school child's imagination

总比每天晚上因为刷牙而争吵要强。你要让父母知道这种情况很常见，并不仅仅发生在他们自己的孩子身上。

换句话说，4岁的孩子属“潜在合作型”。事实上，大多数认为看牙难的孩子都属于这个类型。对每个生长发育阶段的儿童，你都应该找到最佳的治疗方式。

学龄儿童

一旦孩子进入学校，他们就很少需要父母的帮助了。5岁的孩子对表扬的反映很好，他们希望知道他们做得很好。他们对自己拥有的东西感到骄傲，喜欢展示给你看。他们也开始放弃安慰物。持续的正面反馈往往很有效，但是他们还是不能长时间地集中注意力。他们知道简单的概念，但是你必须用他们能够听得懂的语言（图1-4）。他们仍然以自我为中心并且很固执，很难接受与他们不同的观点。这种单一的思想一直持续到7岁（图1-5）。

7岁的时候，儿童能够分辨什么信息值得他们注意，什么可以忽略。他们通常有足够的协调性来自己刷牙，但

no longer want to have their teeth brushed, they want to do it themselves. But they lack the ability to do it well. Parents and carers may sometimes allow this rather than have a battle every night with the toothbrush. Let parents know that this is normal and not just happening to their child.

In other words, by the age of four, children are “potentially cooperative”. In fact, most children who find dentistry difficult fall into this group. For each developmental stage you need to find the best approach.

The school child

Once children start school they require less parental support. By the age of five they respond well to flattery and like to know that they are performing well. They take pride in their possessions and like to show them to you. They also begin to relinquish comfort objects. Constant positive feedback works well, but they still find it hard to concentrate for long periods. They can recognize simple concepts, but you must use language they will understand (Fig 1-4). They are still egocentric and inflexible, finding it difficult to identify with a point of view other than their own. This single-mindedness remains until around the age of seven (Fig 1-5).

By the age of seven, children can determine which messages deserve their attention and which they can ignore. They usu-



图 1-4 学龄儿童

Fig 1-4 Schoolboy

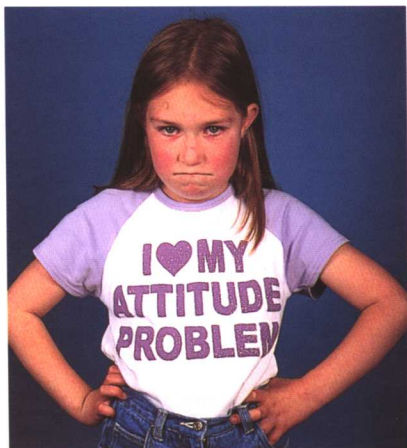


图 1-5 另一种观点?

Fig 1-5 An alternate view?

可能会缺乏主观能动性。从7岁到11岁,孩子开始运用合理的推理,他们能够理解不同的观点并考虑一个问题的不同方面。

青少年

青少年变得越来越不依赖父母。在十几岁的时候,孩子的情感、生理和激素水平都发生了很大的变化,很多年轻人可能会对这些改变感到困惑。青少年可能会喜怒无常,并且对批评很敏感,所以批评他们的口腔卫生状况时应小心。他们需要支持和肯定,但是因为他们常常固守现状,所以除非有急症,否则很难调动他们的积极

ally have sufficient co-ordination to brush their own teeth, but may lack the motivation to carry it out. From seven to eleven years of age, children begin to apply logical reasoning — they are able to understand an alternative view and to consider different aspects of a situation.

Adolescents

Adolescents become increasingly independent of their parents. There are major emotional, physical and hormonal changes during the teenage years and for many young people these changes can be perplexing. Adolescents may be moody and can be very sensitive to criticism, so comments about their oral health need to be delivered with care. They require support

性。然而,他们能够考虑复杂的抽象问题,并能确定不同行为方式的结果(图 1-6)。

年龄和口腔治疗行为间的关系

儿童的临床行为可以分为三种(图 1-7):

- 合作型
- 潜在合作型
- 缺乏合作能力 (“尚不能合作”)

行为管理方法适用于合作型和潜在合作型儿童。“合作型”顾名思义,而

and reassurance, but may be difficult to motivate unless there are acute problems, as they are usually firmly fixed in the present. They are, however, able to consider difficult abstract problems and to determine the effects of different actions (Fig 1-6).

The Relationship between Age and Behaviour in the Dental Surgery

Children's clinical behaviour may be characterised in three ways (Fig 1-7):

- cooperative
- potentially cooperative
- lacking cooperative ability (“pre-cooperative”)

Behaviour-management techniques are appropriate for cooperative and potentially



图 1-6 十几岁的青少年
Fig 1-6 Teenager



图 1-7 合作能力取决于年龄
Fig 1-7 The ability to cooperate is dependent on age